

- 31 𐎓𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎
 32 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎
 33 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎
 34 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎
 35 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎
 36 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎
 37 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎
 38 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎
 39 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎
 40 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎
 41 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎
 42 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎
 43 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎
 44 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎
 45 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎
 46 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎
 47 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎
 48 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎
 49 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎
 50 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎
 51 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎
 52 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎

Bordo superiore

- 53 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎
 54 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎
 55 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎

Bordo sinistro

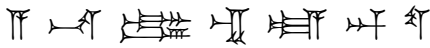
- 56 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎
 57 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎
 58 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎
 59 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎

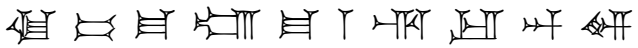
EA132


Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

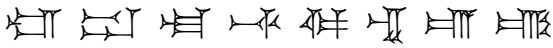
I disordini nel distretto di Sumur hanno una relazione diretta anche sul commissario del distretto di Kumidi/Damasco. Rib-Hadda rivela qui di avere coscienza dell'importante ruolo di Piwuru nel difendere gli interessi dell'Egitto nella zona meridionale di Canaan e di Amurru.


Recto

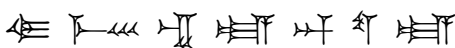
1 
 a- na LUGAL EN- ia d UTU- ia
 ana šarri bēli-ja ^dŠamši-ja
Al re, mio signore, mio dio Sole,

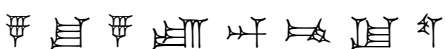
2 
 qi₂- bi- ma um- ma m Ri- ib- d IŠKUR
 qibi-ma umma ^mRīb-^dHadda
di'; il messaggio di Rib-Hadda,

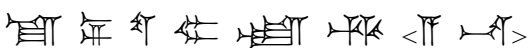
3 
 IR₃- ka- ma d NIN ša- a
 ardi-ka-ma ^dBēltu šā
il tuo servo: «Che la Signora della

4 
 URU Gub- la ti- di- in₄ KAL. GA
 āli Gubla tiddin dunna
città di Byblos conceda forza

5 
 a- na šar₃- ri EN- ia a- na
 ana šarri bēli-ja
al re, mio signore! A

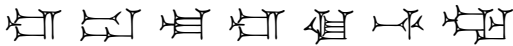
6 
 GIR₃. MEŠ EN- ia d UTU- ia
 ana šēpī bēli-ja ^dŠamši-ja
i piedi del mio signore, mio dio Sole,

7 
 7- šu 7- ta- an am- qu₂- ut
 sebī-šu šibitān amqut
sette volte (e) sette volte sono caduto.

8 
 ša- ni- tam mi- li- ik a- na
 šanītam milik ana

Inoltre, prenditi cura di

milik : vedi EA114.54

9 

URU Gub- la URU ki- ti- ka

ālī Gubla āl kitti-ka

la città di Byblos, la tua città leale!

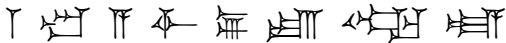
10 

pa- na- nu yi- zi- iz- mi

pānānu yizziz-mi

In passato, attaccò


yizziz : preterito G *i/uzuzzu*; cfr. EA101.12; “stare contro qlcn = attaccarlo”

11 

m IR₃- A- ši- ir- ta UGU- ia

^mAbdi-Aširta eli-ja


Abdi-Ashirta me

12 

u₃ aš- ta- pa- ar a- na

u aštapar ana


ed io scrissi a

13 

a- bi- ka uš- ši- ra- mi

abī-ka uššir-a(m)-mi

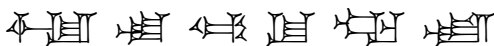
tuo padre: “Manda

14 

ERIN₂.MEŠ pi₂- ta₂- ti šar₃- ri

šābē pītāri šarri

gli arcieri del re


15 

u₃ tu- ul- qu₂ ka- li

u tulqû kali

e sarà preso tutto

tulqû : in base al principio di “congruenza modale” (vedi nota a EA77.21), si tratta di uno iussivo Gp, terza masch. plur., con soggetto un collettivo femminile (CAT2 38, 78, 221).

16 

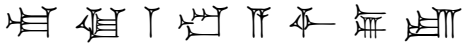
KUR i- na UD. KAM₂. MEŠ u₂- ul

māti ina ūmi ul

il territorio in un giorno (solo)”. Non è (forse)

Vedi EA108.58

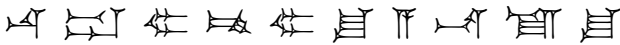
ul : introduce una domanda retorica (CAT3 277)

17 

la- qi₂ m IR₃- A- ši- ir- ta
laqi ^mAbdi-Aširta

stato preso Abdi-Ashirta,

laqi : coniugazione suffisso, permansivo (senso passivo; CAT3 215, 277); cfr. EA117.27-28; EA108.32-33

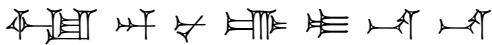
18 

qa- du mi- am- mi- šu a- na ša- šu
qadu miammî-šu ana-šâsu

con i suoi beni, per lui?


qadu miammî-šu : cfr. *qadu mimmi-šu* in EA117.28; da *mimmû* “beni, proprietà”. La grafia *miammî* è una “erroneous spelling” (CAT1 119)

ana šâsu : ossia “per il faraone”; Abdi-Ashirta, catturato, fu portato in Egitto; cfr. EA108.32-33

19 

u₃ an- nu- u₂ i- na- na
u annû inanna

Ed ecco, ora,

20 

pu- ħi- ir m A- zi- ru ka- li
puħħir ^mAziru kali

Aziru ha radunato tutti

puħħir : coniugazione suffisso D, terza masch. sing. (CAT2 311), di *paħāru* “to assemble (intr.)”; D *puħħuru* “to assemble, gather, collect (tr.)” (CAD_P 28b-32a), con valore attivo di tempo passato (CAT3 158); vedi EA129.91

21 

LU₂. MEŠ. GAZ. MEŠ u₃ qa- bi
^{amēlū}ħāpirāti^{MEŠ} u qabi

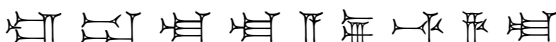
gli hapiru e ha detto

qabi : coniugazione suffisso

22 

a- na ša- šu- nu šum-ma
ana šâšunu šumma

loro: “Se

23 

URU Gub- la la- a ir- ti- ħa- at
ālu Gubla lā irtīħat

la città di Byblos non sarà rimasta,

irtīħat : vedi EA90.8,

apāši : infinito assoluto, usato come verbo finito, forma canaanizzata di *epēšu*; l'infinito qui introduce una frase condizionale, quale protasi (CAT2 387)

-mi : enclitica, usata quando vengono riportate parole di un altro in discorso diretto (LGLA 107d)

33

at- ta ki- ta it- ti DUMU.MEŠ

attā kitta itti mārī

tu un patto con i figli di

attā : con l'infinito assoluto usato come verbo finito il pronome indipendente è necessario per indicare il soggetto (a meno che questo sia un nome personale o un altro sostantivo); CAT1 59

34

m IR₃- A- ši- ir- ta u₃

^mAbdi-Aširta u

Abdi-Ashirta allora

35

la- qu- ka ša- ma a- na ia- ši

laqû-ka šama ana jâši

essi ti prenderanno!'. Mi ascoltò

laqû-ka : coniugazione suffisso G, terza plur. masch., riferita a tempo futuro in apodosi di frase condizionale (CAT2 358-362, in particolare 361). Cfr. EA131.60

šama : coniugazione suffisso (CAT2 288) G di *šemû*

36

u₃ na- ša- ar URU. MEŠ

u našar ālāni

e protesse le città

našar : coniugazione suffisso di *našāru*; vedi REAC 1483-1484

37

LUGAL EN- šu qa- bi- ti

šarri bēli-šu qabīti

del re, suo signore. Dissi

38

ki- na- na a- na m Pa- wu- ra

kīnanna ana ^mPawura

così (anche) a Pawura


^mPawura : vedi EA117.47

39

u₃ la- a yi- iš- mu a- na ia- ši

u lā yišmû ana jâši


ma egli non mi ascoltò,

40 

i- na a- wa- te- MEŠ m Ḥa- ip
ina awāte^{MEŠ} m^mḤa'ip

a causa (?) delle parole di Ha'py.

m^mḤa'ip : vedi EA107.16

41 

a- bu- šu nu- ki- ir uru. meš
abū-šu nukkir ālāni

(Già) suo padre aveva reso nemiche le città.

abū-šu : il padre di Ha'py era Pahmanata

nukkir : coniugazione suffisso D di *nakāru* “to be or become an enemy”; D *nukkuru* “to make into an enemy” (CAD_N1 170b, che divide diversamente e traduce “upon the instigation of PN, his father made the town (sic) into an enemy”)

42 

an- nu- u₂ m Ḥa- ip na- da- an
annû m^mḤa'ip nadan

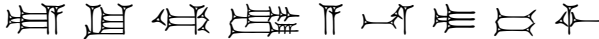
Ecco, Ha'py consegnò

nadan : coniugazione suffisso

43 

URU Šu- mu- ra u₂- ul
āla Šumur ul

la città di Sumur! Che non

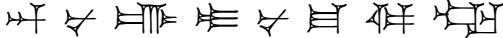
44 

ia- qu₂- ul LUGAL a- na i- pe₂- ši
yaqūl šarru ana ipēši

rimanga in silenzio il re riguardo ad azione

yaqūl : iussivo; cfr. EA68.30-31; cfr. *lā yaqūl* in EA68.14; per l'uso di *ul* e di *lā* nella stessa espressione, vedi CAT2 248; CAT3 224

ipēši : genitivo dell'infinito G *epēšu* (CAT2 375)

45 

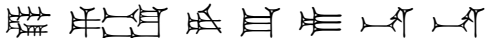
an- nu- u₂ i- nu- ma di- ka
annû inūma dīka

questa, perché è stato ucciso

annû : per un attestato *annī* (CAT1 95)

inūma : anche “(ossia) che ...”, introducendo una “that clause” corrispondente a un oggetto indiretto (CAT3 81); cfr. CAT3 95, dove traduce “because the commissioner is slain”

dīka : coniugazione suffisso Gp, terza masch. sing., di *dāku* “uccidere” (REAC 1484; CAT2 288, 305); vedi EA131.22; cfr. la forma attiva *dāk* “uccise” in EA117.47; EA124.22

46 

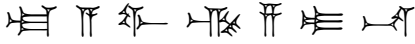
LU₂. MAŠKIM₂ šum- ma i- na- na
rābišu šumma inanna

il commissario. Se ora

47 

qa- la- ta u₃ m Pi₂- hu- ra
qâlāta u^mPihura

rimani in silenzio e Pihura

48 

la- a yi zi- za i- na
lā yizizza ina

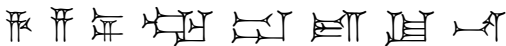
non prende posizione nella

yizizza : ventivo dell'imperfetto (CAT2 208; CAT3 318-319) G di *izuzzu* "stare"; il ventivo dà al verbo il senso di "prendere una posizione, resistere"; cfr. EA71.25; EA89.55. Moran intende questa frase come parte dell'apodosi: "then Pihura will not stay in Kumidu" (MAL 214); preferisco l'interpretazione di Rainey, che la considera parte della protasi (REAC 685, 1484)

49 

URU Ku- mi₃- di u ka- li LU₂. MEŠ
ālo Kumidi u kali^{amēlū}

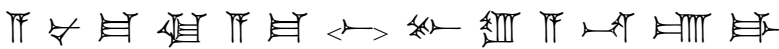
città di Kumidi, allora tutti

50 

ḥa- za- ni- ka tu₃- da- ku- na
ḥazannī-ka tudākūna


i tuoi governatori verranno uccisi.

tudākūna : imperfetto Gp di *dāku*, terza masch. plur. (CAT2 77); cfr. il volitivo Gp *udāka* in EA131.28. Per una forma attiva *tidūkūna* "avranno ucciso, uccideranno", vedi EA104.34

51 

a- nu- ma ki- a- ma aš- pu- ru a- na E₂. GAL
anūma kī'amma ašpuru ana ekalli

Ora, così, io continuo a scrivere a Palazzo,

52 

u₃ la- a yu- uš- mu
u lā yušmû

ma non si dà ascolto

yušmû : imperfetto Gp impersonale (CAT2 79: "but no one was listening to me")

Bordo superiore

53 

a- na ia- ši uš- ši- ra
ana jâši uššir-a


a me. Manda

54 


GIS. MA₂. MEŠ ti- il₃- qu₂ mi- im- ma

eleppēti tilqû mimmâ
navi, che prendano la proprietà

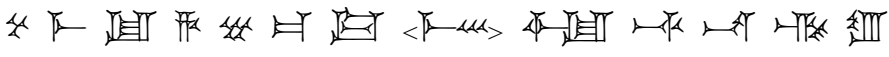
tilqû : iussivo G, terza plur. masch. / femm.

- 55 
 d NIN u₃ ia- ti
^dBēlti u jâti
della Signora e me.


Bordo sinistro

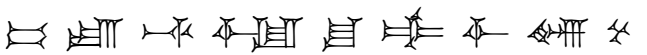
- 56 
 uš- ši- ra 50 me LU₂. MEŠ u 30 me LU₂. MEŠ ša
 uššir-a 50-100 amēli ša
Manda 50-100 uomini (del Paese d'Egitto) e 30-100 uomini del

Per la notazione, vedi EA120.22; vedi anche EA127.36

- 57 
 KUR Me- lu- ḥa 50 GIŠ. GIGIR. MEŠ u₃ ti- na- šī₃- ru
 māt Meluḥḥa 50 narkabāti u tinašširū
Paese di Meluhha, (oltre a) 50 carri, così che possano proteggere

tinašširū : vedi EA130.48

- 58 
 URU a- na ka- ta₅ uš- ši- ra ERIN₂.MEŠ
 āla ana kâta uššir-a šābē
la città per te. Manda gli

- 59 
 pi₂- ṭa₂- ti u₃ šu- up- ši- iḥ KUR
 pīṭāti u šupših māta
arcieri e pacifica il Paese!».

šupših : imperativo Š di *pašāhu*; cfr. EA113.33; EA121.50

EA132

Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

(1-7) *Al re, mio signore, mio dio Sole, di': messaggio di Rib-Hadda, il tuo servo: «Che la Signora della città di Byblos conceda forza al re, mio signore! Ai piedi del mio signore, mio dio Sole, sette volte e sette volte sono caduto.*

(8-18) *Inoltre, prenditi cura di la città di Byblos, la tua città leale! In passato, Abdi-Ashirta mi attaccò ed io scrissi a tuo padre: “Manda gli arcieri del re e tutto il territorio sarà preso in un giorno (solo)”. Non è (forse) stato preso per lui Abdi-Ashirta, con i suoi beni?*

(19-28) *Ed ecco, ora, Aziru ha radunato tutti gli hapiru e ha detto loro: “Se non rimarrà la città di Byblos, egli uscirà ... del tuo servo ...*

(29-50) *Ecco, Yanhamu è con te; così chiedigli se non gli ho detto: “(Se) fai un patto con i figli di Abdi-Ashirta allora essi ti prenderanno!”. Mi ascoltò e protesse le città del re, suo signore. Parlai così (anche) a Pawura, ma egli non mi ascoltò, a causa (?) delle parole di Ha'py. (Già) il padre di costui aveva reso nemiche le città. Ecco, Ha'py consegnò la città di Sumur! Che il re non rimanga in silenzio riguardo a questa azione, perché il commissario è stato ucciso. Se ora tu rimani in silenzio e Pihura non prende posizione nella città di Kumidi, allora tutti i tuoi governatori verranno uccisi.*

(51-59) *Ora, così, io continuo a scrivere a Palazzo, ma non mi si dà ascolto. Manda navi, che prendano i beni della Signora e me. Manda 50-100 uomini (del Paese d'Egitto) e 30-100 uomini del Paese di Meluhha, (oltre a) 50 carri, così che possano proteggere la città per te. Manda gli arcieri e pacifica il Paese!».*